
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XX

Сборник научных статей по монголоведению
посвящен 200-летию со дня основания Азиатского музея /
Института восточных рукописей РАН

St. Petersburg
2018

К. В. Алексеев

Об одном неучтенном тексте в рукописной редакции монгольского Ганджура¹

DOI: 10.25882/d98j-5z61

Статья посвящена исследованию текста небольшого заклинания-*дхарани* в рукописной редакции монгольского Ганджура, оставшегося неучтенным в процессе составления каталога петербургского списка этого канонического сборника. В ней приводится полная транскрипция текста и его дублей в составе двух редакций монгольского буддийского канона, а также результаты текстологического сличения *дхарани* в сохранившихся списках монгольского Ганджура.

Ключевые слова: Ганджур, монгольская переводная литература, текстология, манускриптология.

Монгольский Ганджур (Тиб. *bKa'* 'gyur, Монг. *Ganjur, Ganjuur, Ganjuur*²), сборник переводных текстов, авторство которых приписывается Будде, дошел до наших дней в двух базовых редакциях — рукописной, осуществленной в 1628—1629 гг. в правление Лигдэн-хана Чахарского (1592—1634), и ксилографической, выполненной под эгидой цинского императора Канси (1654—1722) в 1717—1720³ гг. в Пекине.

Долгое время список монгольского Ганджура, хранящийся в Научной библиотеке Санкт-Петербургского Государственного Университета, и его каталог, опубликованный в 1993 г. З. К. Касьяненко (1925—2016) [Касьяненко, 1993], служили основными источниками для изучения рукописной редакции этого канонического сборника. Источники, введенные в науч-

ный оборот в последние годы⁴, позволяют не только получить новые данные о генезисе и бытовании рукописной редакции монгольского буддийского Канона, но и скорректировать представления о ее составе и структуре. Одним из продуктивных направлений изучения рукописной редакции монгольского Ганджура является текстологическое сличение отдельных его сочинений по всем имеющимся спискам. Такая работа позволяет не только установить различия между копиями с целью выявления старшей из них, но и, в отдельных случаях, уточнить границы между текстами или даже обнаружить ранее неучтенные сочинения благодаря их более эксплицитному оформлению в некоторых списках Ганджура.

Одним из примеров такого рода является текст небольшого заклинания-*дхарани* (санскр. *dhāraṇī*, тиб. *gzungs*, монг. *tarni*), оставшийся неучтенным в каталоге З. К. Касьяненко. В петербургском списке (РК) он занимает всего три строки на листе 72v в томе *ra* раздела *Dandir-a* и вплотную приписан к колофону монгольского перевода сутры «Арья-вайшали-правеша» (санскр. *Ārya-vaiśālī-praveśa-mahāyāna-sūtra*; тиб. *'Phags pa yangs pa'i grong khyer du 'jug pa'i mdo chen po*; монг. *Qutuy-tu vayasali balyasun-tu oroysan neretü yeke sudur*), что и позволило автору каталога отнести к нему как к части предыдущего текста [Касьяненко, 1993, № 515 (14)]. Текст имеет только конечное название: *Yerü tegüncilen iregsed-ün jirüken-ü dayan duradqui*. Его тибетским оригиналом является сочинение *De bzhin gshegs pa spyi'i snying*

¹ Статья подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 18-012-00376 «„Золотые“ рукописные фрагменты из джунгарских монастырей — уникальный источник по истории буддийского Канона в Монголии: комплексное историко-филологическое исследование и подготовка к изданию».


² В транскрипции монгольского текста в статье «с» и «j» даются без диакритических знаков.

³ Зачастую в монголоведческой литературе в качестве даты начала издательского проекта Канси указывается 1718 г. Тем не менее каталог ксилографического издания отмечает, что о нем было объявлено на 56-м году «восшествия [Канси] на золотой трон» (монг. ... *delekei-dekin-i ejelegci qayan altan siregen deger-e yaruysan-u tabin jirüdu-yar on-u yurban sar-a-yin arban yisün-e: mongyol bka' gyurun keb бүтүгекүй-йи ... бүгүде-дүр соносqayтun kemen ...*), что соответствует 1717 г. европейского летоисчисления ([Ligeti, 1942—1944. С. 336—337]. См. также: [Kollmar-Paulenz, 2018. P. 10, fn. 5; Secenbilig, 2018. P. 117—118]).

⁴ Обзор доступных для изучения списков монгольского Ганджура см., например, в: [Алексеев, 2015. С. 201—212].

po rjes su dran pa⁵, относящееся к классу *крия–мантра* (санскр. *kriyā-tantra*, тиб. *bya ba'i rgyud*) [Hackett, 2012. Nos. 562, 881] и известное исследователям уже по дунхуанским рукописным фрагментам⁶.

Анализ других дошедших до нас списков показал, что, по всей вероятности, наличие этого текста в томе *ra* раздела *Dandir-a* было закономерностью для рукописной редакции монгольского Ганджура. Помимо РК этот текст присутствует и в других списках: в «золотом» Ганджуре, хранящемся в Академии общественных наук Внутренней Монголии (АК, *Dandir-a, ra, 331r*)⁷, а также в Ганджуре Центра восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН (УУК: *Dandir-a, ra, 331r*)⁸. В обоих случаях, как и в РК, текст *дхарани* присоединен к колофону предыдущего сочинения. Это позволяет сделать предположение о том, что и переписчиками данного тома Ганджура текст *дхарани* не воспринимался как самостоятельный. В томе *ra* раздела *Dandir-a* «черного» Ганджура из коллекции Академии общественных наук Внутренней Монголии (ННК1) этот текст утерян вместе с колофоном предыдущего сочинения, а в собрании Национальной библиотеки Монголии (УВК) отсутствует том *ra* раздела *Dandir-a*⁹. Ниже приводится полный текст *дхарани* из АК, который на данный момент представляется автору статьи самым старшим из сохранившихся списков монгольского Ганджура, с результатами текстологического сличения с РК и УУК¹⁰.

[АК: *Dandir-a, ra, 331r*] *nam-a*¹¹ *sarva d'ata*¹² *ga*¹³ *ta*¹⁴ *hriday-a*¹⁵ *a*¹⁶ *nugad'e*¹⁷ *om*¹⁸ *k'urum*¹⁹ *gani*²⁰ *sva*²¹ *ha*²²: *egün-i*²³ *nigen-de*²⁴ *ungsiysan-iyar*²⁵ *naiman mingyan lagsa*²⁶ *toyatan*²⁷ *galab-tur*²⁸  *quriyaısan jayaıyan-u*










⁵ Восстановленное санскритское название текста: [*Sā-mānya-tathāgata-hrdayānusr̥ti*].

⁶ См. описание рукописи в: [Dalton, Van Schaik, 2006. No. 312/6; La Vallée Poussin, 1962. No. 312/4].

⁷ О нем см.: [Alekseev, Turanskaya, 2013].

⁸ См. описание улан-удинского списка в: [Alekseev, Tsyrempilov, Vadmatsyrenov, 2016].

⁹ Об этих списках см.: [Алексеев, 2015. С. 205—207].

¹⁰ Для обозначения редакторской правки, монгольского *Галика* и орфографических особенностей текста в статье используются следующие символы: <...> — глоссы и интерполяции; {...} — вычеркнутый или исправленный текст; a'' — , d' — , d'' — , e' — , h' — , g' — , k' — , m' — , o' — ; γ — «γ» с одной диакритической точкой; η — «η» с диакритической точкой; ○ — золотые круги на центральной оси листов АК, имитирующие отверстия для сшивания пальмовых листов индийских рукописей.

¹¹ УУК: *nam-a*.

¹² РК: *d''a ta-a gata-a*; УУК: *d''a ta-a g'ata-a*.

¹³ РК: *a-a nugate*; УУК: *nūgate*.

¹⁴ РК: *o'm*'.

¹⁵ РК: *kurum*.

¹⁶ РК, УУК: *gan-i*.

¹⁷ РК: *suva ha-a*, УУК: *sūva ha-a*.

¹⁸ УУК: *egüni*.

¹⁹ РК: *lagsan*.

*tüidker*²² *arilqu boluyu*: ○ *yerü tegüncilen iregse*<d>-*ün*²³ *jirüken-i*²⁴ *dayan duradqui tegüsbei*²⁵: : ::

Также в томах *'a (chung)* раздела *Dandir-a* рукописной редакции Лигдэн-хана есть дубль этого текста [Касьяненко, 1993. № 339 (25)]. В АК и УВК этот том отсутствует. В РК дубль *дхарани* находится на листе 31v, в ННК1 — 79r, в УУК — 126r указанного тома. Во всех трех случаях тексты эксплицитно оформлены как отдельные сочинения. Ниже приводится полный текст дубля *дхарани* из РК с результатами текстологического сличения с другими списками.

[PK(dup.): *Dandir-a, 'a, 31v*] *namo' buddha ya sarve'*²⁶ *bhi yah*²⁷ *nam-ah*²⁸ *sarva* (*d''a ta-a*)²⁹ *gata*³⁰ *hriday-a*³¹ *a-a nugate*³² *o'm*' *ku rum' gani süva ha-a: egüni nigen-de uriısan-iyar naiman mingyan lags*³¹ *toyatan galab-tur quriyaısan nigül tüidker ber baraydaq boluyu: tegüncilen iregse*n *yerü-yin jirüken-i duradqui tegüsbei*: :

Пекинское издание тибетского Ганджура (Q) также включает дубли этого текста, находящиеся в разделе *rGyud*, в томах *na* и *'a (chung)* [Suzuki, 1962. Nos. 154b, 494; bKa' 'gyur pe cin par ma, 2010, rGyud: *na, 29v/5–6*; 'a, *86v/5–6*]. Оба текста практически идентичны друг другу за исключением минимальных разночтений в написании самого заклинания³².

Дубли исследуемого текста *дхарани* включены и в ксилографическое издание монгольского Ганджура (МК), для которого Q является структурным образцом [Ligeti, 1942—1944. Nos. 156 (18), 510 (25)]. В МК они занимают те же позиции что и в Q — в томах *na, 33r* и *'a (chung), 120r* раздела *Dandir-a*. Ниже приводятся результаты текстологического сличения дублей *дхарани* в МК.

[МК: *Dandir-a, na, 33r*] *nam-ah' sarva d'a ta-a g'ata*³³ *hriday-a*³⁴ *a-n ugate*³⁵ *o'm' ku rum' gini*³⁵ *süva ha-a*: *egün-i nigen-te uriısan-iyar naiman mingyan*

²⁰ РК: *toyatan*, УУК: *toyata* (sic).

²¹ УУК: *g'alab-tur*.

²² УУК: —.

²³ РК, УУК: *iregsed-ün*.

²⁴ РК, УУК: *jirüken-ü*.

²⁵ РК, УУК: *tegüsbe*.

²⁶ ННК1: *bhiy-a*; УУК: *bhiy ah'*.

²⁷ ННК1: *tus*; УУК: —.

²⁸ УУК: *ta d''a-a*.

²⁹ ННК1: {*gta*} *gata*.

³⁰ ННК1: *hiridhiy-a*; УУК: *hiridhay-a*.

³¹ ННК1: *lagsan*.

³² Аналогичным образом и в других изданиях тибетского Ганджура дубли этого текста отличаются лишь спеллингом отдельных слов. См., например, результаты текстологического сличения *дхарани* в дэгэском, литанском, лхаском, нартанском, пекинском, ургинском и чонэском изданиях тибетского Ганджура в: [KPDМ, 2006—08. Vol. 88. P. 322—323; Vol. 97. P. 255—256].

³³ МК(dup.): *gata*.

³⁴ МК(dup.): *a-n ugatte*'.

³⁵ МК(dup.): *gini*.

lagas-a³⁶ toyatan galab-tur quriyaysan nigül tüidker ber³⁷ baraydaq boluyu: tegüncilen iregsen yerü-yin jirüken-i d'ayan duradqu tegüsbe: : ::

Текстологическое сличение дублей текста *дхарани* показывает, что, в то время как в МК они практически идентичны, дубли в рукописной редакции Ганджура обнаруживают значительные различия. Прежде всего, в томе 'а раздела *Dandir-a* рукопис-

Q: 'di lan gcig bzlas pas kyang
 Рук. ред.: egün-i nigen-de **ungsiysan-iyar**
 Рук. ред. (дубль): egüni nigen-de **uriysan-iyar**
 МК: egün-i nigen-te **uriysan-iyar**
 Q: las kyi sgrib pa yang zad par 'gyur ro
 Рук. ред.: **jayayan-u tüidker arilqu** boluyu
 Рук. ред. (дубль): **nigül tüidker ber baraydaq** boluyu
 МК: **nigül tüidker ber baraydaq** boluyu
 Q: de bzhin gshegs pa spyi'i snying po rjes su dran pa rdzogs sho
 Рук. ред.: **yerü** tegüncilen iregsed-ün jirüken-i **dayan duradqui** tegüsbei
 Рук. ред. (дубль): tegüncilen iregsen **yerü-yin** jirüken-i **duradqu** tegüsbei
 МК: tegüncilen iregsen **yerü-yin** jirüken-i **dayan duradqu** tegüsbe

Характер существенных различий в текстах дублей заклинания-*дхарани* в рукописной редакции указывает на то, что они являются разными версиями одного текста, а возможно, и разными его переводами. За основу ксилографической версии текста в обоих случаях был взят дубль *дхарани* из тома 'а раздела *Dandir-a* рукописной редакции. Сложно сказать, знали ли составители пекинского издания о наличии другой версии сочинения в рукописном

сборнике. В ходе исследования текстов монгольского Ганджура автором статьи было зафиксировано несколько случаев, когда при наличии двух версий одного и того же сочинения в рукописной редакции монгольского Ганджура редакторы ксилографического издания выбирали лишь одну из них, наиболее соответствующую их представлениям о качестве перевода, и включали ее в свой сборник в качестве идентичных дублей.

Использованная литература

- Алексеев, 2015: *Алексеев К. В.* Монгольский Ганджур: генезис и структура // Страны и народы Востока. М.: Наука; Вост. лит., 2015. С. 190—228 (*Alekseev K. V.* Mongolskiy Gandzhur: genezis i struktura // Strany i narody Vostoka. M.: Nauka; Vost. lit., 2015. S. 190—228).
- Касьяненко, 1993: *Касьяненко З. К.* Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / сост., введ., транслит. и указ. З. К. Касьяненко // Памятники письменности Востока. СII. Bibliotheca Buddhica XXXIX. М.: Наука, 1993 (*Kas'yanenko Z. K.* Katalog peterburgskogo rukopisnogo «Gandzhura» / Sostavleniye, vvedeniye, transliteratsiya i ukazateli Z. K. Kas'yanenko // Pamyatniki pis'mennosti Vostoka. СII. Bibliotheca Buddhica XXXIX. М.: Nauka, 1993).
- Alekseev, Tsyrempilov, Badmatsyrenov, 2016: *Alekseev K., Tsyrempilov N., Badmatsyrenov T.* Ulan-Ude Manuscript Kanjur: An overview, analysis and brief catalogue // Buddhist Studies Review 33. No. 1—2. 2016. P. 241—269.
- Alekseev, Turanskaya, 2013: *Alekseev K., Turanskaya A.* An Overview of the Altan Kanjur Kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia // Asiatische Studien LXVII. No. 3. 2013. P. 755—782.
- Dalton, Van Schaik, 2006: *Dalton T, Van Schaik S.* Tibetan Tantric Manuscripts from Dunhuang: a descriptive catalogue of the Stein Collection at the British Library. Leiden, Boston: Brill, 2006.
- Hackett, 2012: *Hackett P. G.* A catalogue of the Comparative Kangyur (Bka - gyur dpe bsdur ma). New York: American Institute of Buddhist Studies, 2012.
- bKa' 'gyur pe cin par ma, 2010: bKa' 'gyur pe cin par ma. Woodblock print preserved at National Library of Mongolia, Ulaanbaatar, Mongolia. Digitally published and distributed by Digital Preservation Society. Tokyo, 2010.
- Kollmar-Paulenz, 2018: *Kollmar-Paulenz K.* The Mongolian Kanjur — Some Remarks about the Current State of Research // Монгол Ганжуур. Улаанбаатар, 2018. P. 9—28.
- KPDM, 2006—08: Bka gyur: krung go'i bod rig pa zhib jug lte gnas kyi bka bstan dpe sdur khang gis bsdur zhus [Comparative edition of the Tibetan canon, based on the Derge edition, with references to variants in the Chone, Lhasa, Lithang, Narthang, Peking and Urga editions]. Peking: Krung go'i bod rig pa dpe sdur khang, 2006—08.

³⁶ МК(dup.): lags'-a.

³⁷ МК(dup.): bei (sic).

³⁸ См. перечень рукописных и ксилографических изданий тибетского Ганджура, содержащих текст исследуемого *дхарани* в: [RKTS, <https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/verif/verif2.php?id=534>] (дата обращения: 12.05.2018).

La Vallée Poussin, 1962: *La Vallée Poussin L. de. Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Tun-Huang in the India Office Library.* Oxford: Oxford University Press, 1962.

Ligeti, 1942—1944: *Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol imprimé: Catalogue.* Budapest: Société Körösi Csoma, 1942—1944.

Secenbilig, 2018: *Secenbilig S. Mongγol «Ганжуур»-un orci-γuly-a ba bar-un keblel-ün teüken toyimu // Монгол Ганжуур.* Улаанбаатар, 2018. С. 108—126.

Suzuki: 1962: *Suzuki D. T. The Tibetan Tripitaka, Peking edition, Kept in the Library of the Otani University, Kyoto:*

catalogue & index. Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1962.

Электронные ресурсы

RKTS: Resources for Kanjur & Tanjur Studies. URL: <https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/sub/index.php> (дата обращения: 12.04.2018).

K. V. Alekseev

On One Unrecorded Text in the Manuscript Recension of the Mongolian Kanjur

The article is devoted to an analysis of the text of a small *dhāraṇī* invocation in the manuscript recension of the Mongolian Kanjur that remained unrecorded in the process of cataloguing of the St. Petersburg copy of the canonical collection. It presents the transcription of the text and its duplicates included in two recensions of the Mongolian-language Buddhist Canon as well as the results of textological collation of the *dhāraṇī* in the extant copies of the Mongolian Kanjur.

Key words: The Kanjur, Mongolian translated literature, textology, manuscriptology.